

DIETRICH STOEFFKEN [KLEEF]
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
11 JULI 1648
4838

Vervolg op Stoeffkens ongedateerde brief (4826).

Samenvatting: Stoeffken meldt Huygens dat een misverstand ervoor gezorgd heeft dat hij de 200 rijksdaalders nog steeds niet had ontvangen. Hij zit daardoor wel krap, wat hij illustreert met een oud-Engels liedje. Verder vertelt hij dat het vrijwel zeker is dat de keurvorst naar het oosten van Duitsland zal vertrekken. Stoeffken roept Huygens' hulp in om niet mee te hoeven.

Over een antwoord van Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod Hug. 37: brief (dubbelvel, 18x23cm, ab | d; autograaf.

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 4838, p. 484: samenvatting.

Namen: Frederik Willem van; Christianus Gravius; Christiaan Mol; Walter Rowe; Vladislaus IV; Willem II.

Plaatsen: Berlijn; Polen; Pruisen.

Titels: *Meate nor drincke nor monney have I none.*

Glossarium: song (lied).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Sullicum, Secretary de Son Altesse le Prince d'Orange,

à La Haye.

Most honored and highly esteemed Ser,

I have understood by *Monsieur* Gravius of your good recovery, which I wish heartely God will still preserve in long continuation of good health and hapinesse. I have also understood from Gravius, that the *Lantrentmeister* hath not as yet performed his promises, in the discharging and payng of the 200 Rsd. I am perswaded hee would easely suspence with his word (once with the pand of his honysty) if hee could. But hee knoing no other wayes but that I have received such long since from your hands, I doubt not but hee weel be willing to give you satisfaction, it would bee very welcome to mee, for heere is no hopes of receving any, that the ould-English song may be fitly song: *Meate nor drincke nor monney have I none*, etc. I should have willingly assisted Monsieur Gravius with 50 Rsd being distituted of them in The Hage, but now I shall have use of it myselfe, and hee, being now neare his frends, may questionlesse finde assistantz from them.

It is thought for certain that the Prince Electore will remoove before winter out of these parts and towards Berlyn and perhaps further into Preusia, being his presence is much required in those parts, because of the death of the Polland King. I for my part am loth to remoove so fare from the sunne towards winter, spechely I question not but His Highnese will with ease obtaine may staying heere. It may bee desired onely for this winter. My total discharge may bee the better wrought in the future, without the disfavour | b | of the Prince Electore. Your prudence I hope will bee the manishing of this bussinese, where I'l let it rest at this time, comitting your selfe to the protection of the Almighty, myselfe into your wonted favour, remaining alwayes,

your *très*-obedient and *très*-humble servant
Ditrich Stoeffken.

This 11 of July *anno* 1648.

A word or two of comfort from your hands concerning the matter Meninot would be an excellent cordial. Ould Monsieur Walter Rowe, Ser, remembred his humble service to you.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem, secretaris van Zijne Hoogheid de prins van Oranje,

te Den Haag.

Edele en waarde heer,

Van ¹de heer [Christianus] Gravius heb ik vernomen van uw herstel; ik wens van harte dat God uw goede gezondheid en geluk nog lang zal laten voortduren. Ik heb ook vernomen van de heer Gravius, dat de ²landrentmeester zijn belofte wat betreft het uitbetalen van de 200 rijksdaalders [aan Gravius] tot nu toe niet is nagekomen. Ik ben ervan overtuigd dat hij zeker zijn woord zou houden (net als zijn eer) als hij kon. Maar omdat hij niets anders meer weet dan dat ik een dergelijk bedrag al lang geleden van u heb ontvangen, twijfel ik er niet aan dat hij bereid zal zijn u tevreden te stellen.³ Dat zou mij ook zeer welkom zijn, omdat er nu geen hoop is dat ik hier nog iets zal ontvangen, zodat het oude Engelse liedje toepasselijk is: 'Vlees noch drank noch geld heb ik enz.' Ik zou de heer Gravius graag hebben geholpen met 50 rijksdaalders, afgetrokken van het bedrag in Den Haag, maar nu heb ik het zelf nodig, en omdat hij nu bij zijn vrienden is, zal hij zonder twijfel door hen worden bijgestaan.

Het lijkt zeker dat de ⁴keurvorst nog voor de winter uit deze contreien naar Berlijn zal vertrekken, en misschien nog wel verder richting Pruisen, omdat zijn aanwezigheid zeer is vereist in die gebieden, vanwege de dood van de ⁵koning van Polen. Ik voor mijzelf ben ongenegen zo ver van de zon richting winter te vertrekken, te meer omdat ik er niet aan twijfel dat Zijne ⁶Hoogheid zonder probleem toestemming zal verkrijgen om mij hier te laten blijven. Misschien kan dat het beste alleen nog maar voor deze winter worden gevraagd. Mijn definitieve verlof kan beter in de toekomst worden geregeld, zonder de wangunst van de keurvorst te verkrijgen. Uw zorgvuldigheid zal deze zaak hopelijk klaren, terwijl ik deze nu laat rusten, u in de bescherming van God aanbevelend en mijzelf in uw gunst, terwijl ik altijd zal blijven,

uw gehoorzame en nederige dienaar
Dietrich Stoeffken.

11 juli 1648.

Een woordje of twee over de zaak Meninot van uw hand zou een grote geruststelling zijn. De oude heer Walter Rowe laat u groeten.

1. Gravius heeft Huygens gedurende het voorjaar 1648 te Den Haag ontmoet (zie Gravius aan Huygens, 21 maart 1648 [Worp 4, nr. 4791, p. 471]). Kennelijk ontmoette deze Gravius Stoeffken op doorreis naar Duitsland.

2. Christiaan Mol.

3. Vermoedelijk wil Stoeffken erop aansturen dat Huygens hem betaalt en dat Mol Huygens zal terugbetalen.

4. Frederik Willem van Brandenburg.

5. Vladislaus IV was op 20 mei 1648 te Merez overleden.

6. Willem II.